Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I jeśli rozdałbym część po części cały — majątek mój, i jeśli wydałbym — ciało me, aby zostało spalone, miłości zaś nie mam, nic nie pomogę sobie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	a jeśli dawałbym część po części całe które są dobytkiem moim i jeśli wydałbym ciało moje aby zostałoby zapalone miłości zaś nie miałbym nic doznaję korzyści
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I choćbym część po części rozdał całą mą własność,* i choćbym swoje ciało wydał,** by się chlubić,*** lecz miłości bym nie miał, nic bym nie osiągnął.[*470 6:2][**340 3:28][***wydał, by się chlubić □ 46 (200) ℵ ; wydał, by było spalone C (V), w s; 530 13:3L.]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli dałbym po kawałku* cały dobytek** mój, i jeśli wydałbym*** ciało me, aby chełpiłbym się****, miłości zaś nie miałbym*****, nic nie pomagałbym sobie******. [* W oryginale coniunctivus aoristi activi, jako poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.] [** W oryginale substantywizowany imiesłów. 13.3*** W oryginale coniunctivus aoristi activi, jako drugi poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.] [**** W oryginale coniunctivus aoristi medi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. Inne lekcje: "zostałbym spalony"; "zostałoby spalone".] [***** W oryginale coniunctivus praesentis activi, jako trzeci poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.] [****** W oryginale indicativus praesentis medii, jako następnik okresu warunkowego, modus eventualis. Inny możliwy przekład: "pomogę sobie".]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	a jeśli dawałbym część po części całe które są dobytkiem moim i jeśli wydałbym ciało moje aby zostałoby zapalone miłości zaś nie miałbym nic doznaję korzyści